

ФИЛОЛОГИЯ

М.С. Медведева, А. В. Максимов

(Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия; Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Воронеж, Россия)

Выразительные средства в произведениях А. Кристи и их перевод

Данная статья посвящена особенностям перевода выразительных средств в произведениях А. Кристи. Актуальность данной работы заключается в необходимости изучения результатов переводческой деятельности, с целью выявления качества осуществленного перевода детективной прозы. Это выявляется не только в адекватной передаче смысла, но и в передаче индивидуального стиля автора. Переводы художественных произведений таких известных всему миру писателей как Агата Кристи должны осуществляться с особой тщательностью, поскольку такие литературные гении имеют свой неповторимый авторский стиль, который должен быть донесен и до русскоязычного читателя. Переводчику следует передать семантическую и стилистическую сторону произведения, при этом максимально сохраняя образность оригинала. Однако такая проверка переводов на предмет полноты передачи идиостиля автора на сегодняшний день не проводится.

Ключевые слова: выразительные средства, перевод, английский язык, дискурс, метафора, художественное произведение, сравнение.

21 апреля 2023 г.
